



## **Конвенция о коммерческом арбитраже**

### **Convention on Commercial Arbitration**

**Амманская конвенция ~ Amman Convention**

**(Конвенция арабских государств ~ Arab Convention)**

(на русском и английском языке)

<https://miripravo.ru/lar03>



Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, Образцы международных контрактов

**Глава 1. Общие положения****Chapter 1 - General provisions****Статья 1****Article 1**

Понятия, используемые в настоящей Конвенции, имеют следующее значение:

The terms used in this Convention shall have the following meaning:

- (a) "Конвенция" означает Конвенцию арабских государств о коммерческом арбитраже.
- (b) "Договаривающееся государство" означает государство, присоединившееся к настоящей Конвенции.
- (c) "Совет" означает Совет министров юстиции арабских государств.
- (d) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Совета министров юстиции арабских государств.
- (e) "Центр" означает Центр коммерческого арбитража арабских государств.
- (f) "Совет директоров" означает Совет директоров Центра коммерческого арбитража арабских государств.
- (g) "Бюро" означает Бюро Центра.
- (h) "Директор по удостоверению подлинности" означает Директора назначенного для удостоверения подлинности документов Центра.
- (i) "Арбитражное соглашение" означает соглашение в письменной форме, посредством которого стороны согласились разрешить арбитражем возникший спор.
- (j) "Список" означает список имен арбитров.

- (a) "The Convention" means the Arab Convention on Commercial Arbitration.
- (b) "The Contracting State" means a State acceding to this Convention.
- (c) "The Council" means the Council of Arab Ministers of Justice.
- (d) "The Secretary General" means the Secretary General of the Council of Arab Ministers of Justice.
- (e) "The Centre" means the Arab Centre for Commercial Arbitration.
- (f) "The Board of Directors" means the Board of Directors of the Arab Centre for Commercial Arbitration.
- (g) "The Bureau" means the Bureau of the Centre.
- (h) "The Director of authentications" means the Director appointed for the authentications of the Centre.
- (i) "The Agreement to Arbitrate" means the written agreement by which the parties agreed to resort to arbitration before or after the dispute arose.
- (j) "The Roster" means the roster of the names of arbitrators.

**Статья 2****Article 2**

Настоящая Конвенция применяется к коммерческим спорам между физическими или юридическими лицами, имеющими

This Convention applies to commercial disputes between natural or juristic persons of any nationality, linked by commercial

любое гражданство или место инкорпорации, связанными коммерческими сделками с одним из Договаривающихся государств или с одним из его граждан или инкорпорированных на его территории юридических лиц, которое имеет штаб-квартиру на территории такого Государства.

### Статья 3

1. Передача спора для разрешения в арбитраж может быть осуществлена любым из двух следующих способов:

Первый состоит в том, чтобы включить арбитражную оговорку в договор, заключенный между заинтересованными сторонами, второй - в заключении арбитражного соглашения после момента возникновения спора.

2. Следующая стандартная оговорка подлежит включению в договор, когда его стороны желают разрешить возможные споры в арбитраже:

"Все споры, возникшие из настоящего Договора подлежат разрешению в Центре коммерческого арбитража арабских государств в соответствии с положениями Конвенции арабских государств о коммерческом арбитраже".

## Глава 2. Центр коммерческого арбитража арабских государств

### Статья 4

В силу настоящей Конвенции создается действующая на постоянной основе организация Центр коммерческого арбитража арабских государств. Она является независимым юридическим лицом, которое административно и финансово связана с Генеральным секретариатом Совета министров юстиции арабских государств.

transactions with one of the contracting States or one of its nationals, or which have their main headquarters in one of these States.

### Article 3

1. Reference to arbitration can be made by one of the two following means:

The first is to insert an arbitration clause in contracts entered into between the concerned parties, and the second is to establish an arbitration agreement once the dispute has arisen.

2. The following standard clause should be inserted into contracts where one wishes to refer to arbitration:

"All disputes arising out of this Contract shall be settled by the Arab Centre for Commercial Arbitration in compliance with the provisions of the Arab Convention on Commercial Arbitration."

## Chapter 2 - The Arab Centre for Commercial Arbitration

### Article 4

By virtue of this Convention, a permanent organization called Arab Centre for Commercial Arbitration is created. It shall be an independent juristic person which is administratively and financially linked to the Secretariat General of the Council of Arab Ministers of Justice.

Генеральный секретарь назначает должностных лиц настоящего Центра в соответствии с положениями нормативных актов Совета и правил по их применению.

The Secretary General appoints the officials of this Centre in compliance with the provisions of the statutes of the Council and its implementation rules.

#### Статья 5

#### Article 5

1. Центр имеет Совет директоров, состоящий из граждан арабских государств, имеющих опыт в области права и арбитража, которые назначаются каждым Договаривающимся государством на трехгодичный вновь возобновляемый срок.

1. The Centre shall have a Board of Directors made up of Arab personalities experienced in matters of law and arbitration and who are appointed by each of the contracting States for a period of three years, renewable.

2. Совет директоров избирает среди своих членов Президента Центра и двух Вице-президентов на трехгодичный вновь возобновляемый срок.

2. The Board of Directors chooses amongst its members a president for the Centre and two Vice-Presidents elected for a period of three years, renewable. The President thus elected shall also be the chairman of the Board of Directors.

3. Председатель Совета директоров и два Вице-президента заняты на постоянной основе в деятельности Центра.

3. The Chairman of the Board of Directors and the two Vice-Presidents shall devote all their time to the Centre.

4. Центр осуществляет свою деятельность через Бюро, состоящее из Председателя и двух Вице-президентов.

4. The Centre shall dispose of a Bureau made up of the Chairman and the two Vice-Presidents.

#### Статья 6

#### Article 6

1. Совет директоров каждый год собирается на очередных сессиях, однако в случае необходимости он может собираться также на внеочередные сессии. Внутренний регламент Центра определяет даты проведения таких собраний, а также порядок их проведения.

1. The Board of Directors shall meet each year in an ordinary session but it can may also meet in extraordinary sessions if necessary. The internal rules of the Centre determine the date of these sessions and the manner in which they are held.

2. Кворум считается набранным, когда присутствует большинство членов Совета директоров. Решения принимаются большинством двух третей присутствующих.

2. The quorum is deemed to have been met when the majority of the members of the Board of Directors are present. The decisions are taken by a majority of two-thirds of those present.

3. Собрание Совета директоров проводятся Председателем, в обязанность которого входит также его созыв.

3. The meeting of the Board of Directors are directed by the chairman who must also convene them.

## Статья 7

Совет директоров осуществляет следующие функции:

1. Обеспечивает применение положений настоящей Конвенции.
2. Устанавливает Внутренний регламент Центра.
3. Анализирует годовой отчет деятельности Центра и передает его в Совет для одобрения.
4. Утверждает список арбитров.
5. Осуществляет иные функции, предусмотренные Конвенцией.
6. Устанавливает перечень доходов и расходов.

## Статья 8

Бюро обеспечивает проведение коммерческого арбитража, определяет его основы, формулирует типовые арбитражные соглашения в области международной торговли, устанавливает правила коммерческих сделок, выделяет принципы, на основании которых выносятся арбитражные решения, классифицирует их, печатает и издает.

## Статья 9

Председатель Совета директоров Центра является также его законным представителем.

## Статья 10

1. Конвенция Лиги арабских государств о привилегиях и иммунитетах применяется в отношении Центра и лиц, назначенных в качестве членов арбитражного суда, также как и в отношении сторон спора и их Адвокатов и Юристов, также как и в отношении свидетелей и экспертов в пределах необходимых для надлежащего

## Article 7

The Board of Directors has the following functions:

1. To make sure of the execution of the provisions of this Convention.
2. To establish internal rules for the Centre.
3. To examine the annual report on the activities of the Centre and to refer them to the Council for approval.
4. To establish the roster of arbitrators.
5. To exercise the other functions foreseen in this Convention.
6. To establish a list of fees and expenses.

## Article 8

The Bureau organizes commercial arbitration, fixes its bases, drafts model agreements to arbitrate in international commerce, establishes rules for commercial transactions, summarizes the principles on which awards were based and classifies, prints and edits them.

## Article 9

The Chairman of the Board of Directors of the Centre is also its legal representative.

## Article 10

1. The Convention of the League of the Arab States on the privileges and immunities is applicable to the Centre and to all persons appointed as members of the arbitral tribunal, as well as to the parties to the dispute and their Counsels and Lawyers as well as to witnesses and experts within the limits of what is necessary for a good performance of

исполнения ими своих обязанностей.

their mission.

2. Положения, относящиеся к документам и архивам Совета, применяются в отношении документов и архивов Центра.

2. The provisions relating to documents and archives of the Council are applicable to the documents and archives of the Centre.

#### Статья 11

#### Article 11

Совет устанавливает размер вознаграждения Председателя, двух Вице-президентов Центра и членов Совета директоров.

The Council determines the fees of the Chairman, the two Vice-Presidents of the Centre and the members of the Board of Directors.

#### Статья 12

#### Article 12

Местом нахождения Центра, как и местом нахождения Генерального секретариата Совета является город Рабат, столица Королевства Марокко.

The seat of the Centre is that of the Secretariat General of the Council in Rabat, capital of the Kingdom of Morocco.

#### Статья 13

#### Article 13

1. Генеральный секретарь Совета назначает директора по удостоверению подлинности, избранного из числа лиц, обладающих юридическим образованием ("licence en droit"), и который имеет опыт работы в данной области.

1. The Secretary General of the Council appoints a director for the authentications, chosen amongst persons holding a law degree ("licence en droit") and who have experience in this matter.

2. Указанный директор осуществляет свою деятельность под руководством Президента Центра.

2. This Director works under the supervision of the President of the Centre.

3. Он придает официальный характер арбитражным решениям и удостоверяет каждую копию решения. Он также выполняет официальные функции, предусмотренные настоящей Конвенцией, которые требуются для применения ее положений.

3. He gives an official character to the arbitral awards and certifies each copy. He also takes all official measures foreseen in this Convention and which need execution of its provisions.

### Глава 3. Арбитражный суд

### Chapter 3 - The arbitral tribunal

#### Статья 14

#### Article 14

1. Совет директоров утверждает каждый год список арбитров, избранных из числа юристов или лиц, имеющих большой опыт и знания в области торговли, промышленности и финансов, обладающих высокой моралью и хорошей

1. The Board of Directors shall establish each year a roster of arbitrators chosen amongst lawyers or jurists or persons having a large experience and knowledge of commerce, industry and finances and of good reputations and morals.

репутацией.

2. Перед началом исполнения своих обязанностей, арбитры обязаны принести клятву перед Президентом Центра или его заместителем. Текст будет клятвы следующий:

"Я клянусь перед Богом Всемогушим, что буду судить справедливо и уважать законы, подлежащие применению, и что буду исполнять свои функции добросовестно, справедливо и беспристрастно".

#### Статья 15

1. Арбитражный суд состоит из трех арбитров, однако стороны могут договориться о рассмотрении спора единоличным арбитром.

2. Без ущерба для положений Статьи 33 настоящей Конвенции, обязанность по исполнению функций арбитров прекращается только тогда, когда они разрешили спор, подлежащий рассмотрению арбитражем.

### Глава 4. Арбитражное разбирательство

#### Статья 16

Истец обязан:

1. Представить Председателю Центра исковое заявление, содержащее:

- (a) его имя (наименование), фамилию, квалификацию, гражданство и адрес;
- (b) имя (наименование), фамилию, квалификацию и гражданство ответчика;
- (c) существо спора, а также факты, относящиеся к нему;
- (d) его требования;

2. Before performing their mission, the arbitrators must take an oath before the President of the Centre or his deputy. This oath shall be as follows:

"I swear before God almighty that I shall judge fairly and that I shall respect the law applicable and that I shall exercise my mission with fidelity, fairness and impartiality."

#### Article 15

1. The arbitral tribunal shall be made up of three members, but the parties may agree on a sole arbitrator.

2. Without prejudice of Article 33 of this Convention, the mission of arbitrators is only terminated once they have settled the dispute subject to the arbitration.

### Chapter 4 - The arbitral proceedings

#### Article 16

The claimant must:

1. present to the Chairman of the Centre a claim containing:

- (a) its names, first name, qualifications, nationality and address;
- (b) the names, first name, qualifications and nationality of the defendant;
- (c) a summary of the dispute and the facts relating thereto;
- (d) its claims;



(е) имя предлагаемого арбитра.

(e) The name of the proposed arbitrator.

2. Приложить к своему исковому заявлению арбитражное соглашение, все документы и доказательства, относящиеся к спору.

2. Join to its claim the agreement to arbitrate and all documents and evidence relating to the dispute.

3. Просьба об арбитраже принимается только после оплаты регистрационного сбора.

3. The request for arbitration is only accepted after payment of the dues.

#### Статья 17

#### Article 17

1. Для целей свидетельствования получения просьбы об арбитраже Председатель Центра подтверждает ее получение и направляет ее копию ответчику.

1. As of receipt of the request, the chairman of the Centre acknowledges receipt thereof and notifies a copy of this to the defendant.

2. Ответчик обязан, в течение следующих тридцати дней следующих за таким уведомлением, представить свои возражения и заявить встречные требования, в случае если такие имеются, так же как и указать имя арбитра, которого он избрал. В дополнение к этому он обязан представить все документы, которыми располагает. По его просьбе Бюро может предоставить период времени, но не превышающий тридцать дней.

2. The defendant must, within thirty days following this notification, present its defence and counterclaims, if any, as well as the name of the arbitrator which it had chosen. To this must be added all documents of which this party disposes. Upon its request, the Bureau may grant it an additional time-period not exceeding thirty days.

#### Статья 18

#### Article 18

1. В случае если в своей просьбе об арбитраже истец не назначит своего арбитра, Бюро самостоятельно назначает арбитра, избранного из списка арбитров в течении недели с момента регистрации просьбы об арбитраже.

1. If the claimant does not appoint its arbitrator in its request, the Bureau itself appoints the arbitrator chosen on the roster within a week following registration of the request.

2. В случае если ответчик не назначит своего арбитра в тридцатидневный срок, предусмотренный в вышеуказанной статье, Бюро назначает его из списка арбитров.

2. If the defendant does not appoint its arbitrator within the thirty days foreseen in the above article, the Bureau appoints him itself from the roster.

3. Председатель Центра приглашает стороны для согласования кандидатуры председателя состава арбитражного суда, избранного из списка, после того как два других арбитра были назначены, при условии, что такое назначение председателя будет произведено в течение

3. The chairman of the Centre invites the parties to agree on a chairman of the arbitral tribunal chosen upon the roster once the two other arbitrators have been appointed provided that such appointment of the chairman shall be made within thirty days following the date at which the parties have



тридцати дней с момента, когда стороны были приглашены для этого. В случае если стороны не придут к соглашению по вопросу выбора Председателя, Бюро самостоятельно назначает Председателя из списка.

4. Арбитры, назначенные Бюро могут иметь гражданство отличное от гражданства сторон.

5. В случае если одна из сторон возражает против законности назначения арбитра, Бюро разрешает данный спор путем принятия окончательного решения, которое подлежит вынесению незамедлительно.

6. В случае смерти арбитра или наступления иных форс-мажорных обстоятельств, физически не позволяющих ему исполнять свои обязанности, на его место назначается другой арбитр в порядке, в котором был назначен его предшественник.

7. Арбитр не может снять с себя полномочия с момента, когда он приступил к исполнению своих обязанностей. При наличии серьезных оснований, которые препятствуют исполнению им своих обязанностей, он может снять с себя полномочия после получения одобрения от Бюро Центра.

## Статья 19

1. Каждая из сторон может отвести одного из арбитров, при условии указания оснований для такого отвода в заявлении.

2. Бюро рассматривает заявление об отводе в течении семи дней с момента его поступления.

3. В случае удовлетворения заявления об отводе, новый арбитр назначается в порядке, в котором был назначен отведенный арбитр. Последнее производится, как только стороны будут проинформированы Бюро о принятом

been invited to do so. If the parties cannot agree on this choice the Bureau itself appoints the Chairman from the roster.

4. The arbitrators appointed by the Bureau may not be nationals of one of the parties.

5. If one of the parties objects to the validity of the appointment of an arbitrator, the Bureau settles this dispute by a final decision which must be taken urgently.

6. If one of the arbitrators dies or is unable to perform his mission because of an event of force majeure, another arbitrator is appointed in his place according to the same manner that was used for the appointment of the first arbitrator.

7. The arbitrator may not resign after having started his mission. If serious grounds appear which hinder him from following up his mission, he may resign after approval of the Bureau of the Centre.

## Article 19

1. Each party may challenge one of the arbitrators provided the grounds for such challenge are mentioned in the request for challenge.

2. The Bureau settles the request for challenge within seven days following the date at which this request was received.

3. If the request for challenge is accepted, a new arbitrator is appointed according to the same manner than the challenged arbitrator. The latter as well as the parties are notified of the Bureau's decision as of its making.

решении.

#### Статья 20

С момента, когда состав арбитражного суда сформирован, Председатель передает ему материалы дела, таким образом, он приступает к исполнению своих функций.

#### Article 20

Once the arbitral tribunal has been set up, the chairman of the Centre transmits the file to it so that it starts to perform its mission.

#### Статья 21

1. Арбитражный суд рассматривает спор в соответствии с договором, заключенным между сторонами, положениями закона, применение которого согласовано ими прямо или подразумеваемым образом, а также закона, который имеет самое близкое отношение к предмету спора, при условии, что должным образом, установленные нормы международных торговых обычаев соблюдаются.

2. Арбитражный суд обязан рассмотреть дело *ex aequo, et bono*, в случае если стороны прямо уполномочили его на это.

#### Article 21

1. The arbitral tribunal shall settle the dispute in compliance with the contract entered into between the parties and the provisions of the law on which they might expressly or tacitly have agreed, else with the law which has the closest relation with the subject matter of the dispute provided that the well-established rules of international commercial usages are respected.

2. The arbitral tribunal must settle the case *ex aequo, et bono* if the parties expressly so agree.

#### Статья 22

Арбитражное разбирательство проводится по месту нахождения Центра, в случае если сторонами не согласовано иное место проведения арбитража, одобренное составом арбитражного суда после консультаций с Бюро.

#### Article 22

The arbitration takes place at the seat of the Centre unless the parties have agreed that it shall take place in another country approved by the arbitral tribunal after consultation of the Bureau.

#### Статья 23

1. Языком проведения разбирательства, письменных, состязательных документов сторон, а также арбитражного решения является арабский язык.

2. Арбитражный суд может принять решение о заслушивании выступлений сторон, свидетелей или экспертов, которые не владеют арабским языком, прибегнув для этого к помощи переводчика, который до этого принесет клятву.

3. Арбитражный суд может разрешить предоставление письменных, состязательных документов и

#### Article 23

1. The language of the proceedings, pleadings and the award is Arabic.

2. The arbitral tribunal may decide to hear parties; witnesses and experts who do not speak Arabic by resorting to a translator after having him take an oath.

3. The arbitral tribunal may authorize that pleadings and evidence as well as all submissions be made in languages other than

доказательств, также как и всех объяснений на языке ином, чем арабский, с обязательным предоставлением их перевода на арабский язык.

#### Статья 24

Заявление об отводе по неподсудности также как и другие заявления должны быть сделаны до начала первого слушания. Арбитражный суд должен разрешить данный вопрос до начала рассмотрения спора по существу, его решение по данному основанию является окончательным.

#### Статья 25

Арбитражный суд может во время любой стадии арбитражного разбирательства запросить стороны о предоставлении иных документов и доказательств. Он также может инспектировать помещения и проводить любые расследования, которые посчитает необходимыми.

#### Статья 26

В любое время после закрытия слушаний и до вынесения арбитражного решения в случае возникновения серьезных оснований арбитражный суд может по своему убеждению или просьбе сторон принять решение о возобновлении слушаний по делу.

#### Статья 27

Последствием проведения арбитража в соответствии с положениями настоящей Конвенции является запрет на передачу спора для рассмотрения в государственный суд, так же как и обжалование арбитражного решения в государственном суде.

#### Статья 28

1. В случае если одна из сторон без действительных на то причин воздерживается от участия на любой стадии арбитражного разбирательства, то

Arabic provided that they be translated into Arabic.

#### Article 24

A plea for a lack of jurisdiction as well as other pleas must be raised before the first hearing. The arbitral tribunal must settle these points before going into the substance of the dispute and its decision in this respect is final.

#### Article 25

The arbitral tribunal may, at any stage during the proceedings, request the parties to produce other documents and evidence. It may also inspect places and make any investigations it deems necessary.

#### Article 26

At any time after the closure of the hearing and before the award is made, the arbitral tribunal may, by its own motion or upon request of one of the parties, decide to re-open the hearings for serious grounds.

#### Article 27

Arbitration under the provisions of this Convention shall have the effect to forbid reference of the dispute to the courts of law as well as recourse against the award before these courts.

#### Article 28

1. If one of the parties refrains from appearing without valid grounds during any stage of the proceedings, the proceedings shall take place in its absence.

арбитражное разбирательство проходит в ее отсутствие.

2. В случае если сторона не примет участие в арбитраже и не представит арбитражному суду какие-либо возражения, это не должно рассматриваться как подтверждение (такой стороной) достоверности заявлений другой стороны.

#### Статья 29

По просьбе любой из сторон арбитражный суд может принять предварительные обеспечительные меры, которые сочтет необходимыми.

#### Статья 30

Сторона, которая знает о нарушении любого из положений или требований настоящей Конвенции, не заявив возражений против такого нарушения, тем не менее, продолжает участие в арбитражном разбирательстве, считается отказавшейся от своего права на возражение в дальнейшем.

### Глава 5. Арбитражное решение

#### Статья 31

1. Как только слушания завершены, арбитражный суд собирается для обсуждения и вынесения арбитражного решения.

2. Арбитражное решение выносится единогласно или большинством арбитров в течение шести месяцев с момента передачи дела арбитражному суду.

3. По просьбе арбитражного суда, Бюро может продлить вышеуказанный срок.

4. В случае если Бюро не будет убеждено доводами, представленными арбитражным судом в просьбе о продлении, Бюро

2. If a party does not appear and does not submit any defense before the arbitral tribunal, this shall not be considered as an acknowledgment (by such party) of the truth of the other party's allegations.

#### Article 29

Upon request of any of the parties, the arbitral tribunal may take any interim measure of protection it deems necessary.

#### Article 30

A party who is aware of a breach of any of the provisions or conditions of this Convention and continues the arbitration without objecting to this shall be deemed to have waived its right to put this forward.

### Chapter 5 - The Award

#### Article 31

1. Once the hearing is closed, the arbitral tribunal shall meet to deliberate and make the award.

2. The award is made by mutual agreement or by a majority within six months following the date of transmission of the file to the arbitral tribunal.

3. Upon request of the arbitral tribunal, the Bureau may extend the above-mentioned time.

4. If the Bureau is not convinced by the reasons put forward by the arbitral tribunal to request an extension of time, the Bureau fixes

устанавливает срок, в течение которого арбитражный суд обязан вынести решение, а когда такой срок истекает, полномочия арбитражного суда прекращаются.

a time in which the arbitral tribunal must make its award and once this time has expired, the mission of the arbitral tribunal shall be terminated.

5. В случае если арбитры не могут прийти к общему мнению, арбитражное решение выносится, руководствуясь мнением Председателя, а также подписывается последним, однако это должно быть отражено в арбитражном решении.

5. If the arbitrators cannot agree, the award is made according to the opinion of the Chairman and it is signed by the latter but this must be mentioned in the award.

6. Арбитр, имеющий особое мнение, может изложить его на отдельном листе, прикрепленном к арбитражному решению.

6. A dissenting arbitrator may mention his dissenting opinion on a separate page which is joined to the award.

## Статья 32

## Article 32

1. Арбитражное решение должно содержать основания его вынесения, имена арбитров и сторон, дату и место вынесения, общее краткое изложение фактов по спору, требования сторон, краткое изложение их возражений, ответы арбитражного суда на возражения, а также должно устанавливать, какая из сторон обязана оплатить расходы по арбитражу в целом, или в части.

1. The award must give the reasons on which it is based and it must mention the names of the arbitrators and of the parties, the date and place where it was made, a general summary of the facts, the claims of the parties, the summary of their arguments, the reply of the arbitral tribunal which is given to these and the award must mention which party must pay the expenses in whole or in part.

2. В течение трех месяцев следующих за датой вынесения арбитражного решения, Директор по удостоверению подлинности направляет копию арбитражного решения каждой стороне заказным письмом с уведомлением о вручении.

2. Within the three months following the making of the award, the Director of Authentication sends a copy of it to each party by registered letter with acknowledgment of receipt.

## Статья 33

## Article 33

1. При наличии в арбитражном решении существенной ошибки, арбитражный суд по своей инициативе или по письменной просьбе одной из сторон, может устранить ошибку, уведомив до этого о просьбе другую сторону, при условии, что просьба направлена в течение пятнадцати дней, следующих за датой получения арбитражного решения в письменной форме.

1. If there is a material error in the award, the arbitral tribunal, either by its own motion or upon written request of one of the parties, may correct this error after having notified this request to the other party and provided that this request is made within fifteen days following the date at which the written award was received.

2. Решение об устранении существенной ошибки принимается отдельно по арбитражному решению и считается его

2. The decision to correct a material error is made on the award itself and is deemed to be an integral part thereof. Both parties must be

неотъемлемой частью. Обе стороны должны быть уведомлены о принятом решении.

notified of the decision to correct.

#### Статья 34

#### Article 34

1. Каждая сторона может, путем направления ходатайства Председателю Центра, ходатайствовать об отмене арбитражного решения в одном из следующих случаях:

1. Each party may, by a request sent to the Chairman of the Centre, request that the award be set aside in one of the following cases:

(a) в случае если есть существенные основания полагать, что арбитражный суд превысил объем своих полномочий;

(a) if it is obvious that the arbitral tribunal exceeded the scope of its functions;

(b) в случае если судебным решением будет установлен новый факт, который может существенно повлиять на арбитражное решение, при условии, однако, что игнорирование таких фактов не являлось следствием наличия у стороны, обратившейся за отменой, умысла.

(b) if a judgment established a new fact which could substantially influence the award, provided, however, that the ignorance of these facts was not due to the lack of diligence of the party which requests the setting aside;

(c) в случае если один из арбитров был введен в заблуждение, и это нашло отражение в арбитражном решении.

(c) If one of the arbitrators was under undue influence and if this had an effect on the award.

2. Ходатайство об отмене арбитражного решения должно быть представлено в течение шестидесяти дней, следующих за датой получения арбитражного решения. Однако, если доводы ходатайства основываются на одном из двух оснований, указанных в вышеизложенных параграфах (b) и (c), оно должно быть представлено в течение шестидесяти дней, следующих за датой, когда данные обстоятельства были установлены. Во всех случаях ходатайство об отмене не может быть принято по истечению одного года со дня вынесения решения.

2. The request for setting aside must be presented within sixty days following the date of receipt of the award. However, if this request is based on one of the two grounds mentioned in paragraphs (b) and (c) above, it must be presented within sixty days following the date at which these facts were discovered. In all cases, the request of setting aside cannot be accepted after expiry of one year following the date of making the award.

3. Бюро формирует Комиссию, состоящую из Председателя и двух членов, избранных из списка, которая изучает основания ходатайства, и незамедлительно принимает по ним решение. Однако эта Комиссия не может рассматривать основания иные, чем те, которые изложены в ходатайстве об отмене.

3. The Bureau appoints a Commission made up of a chairman and two members chosen upon the roster which studies the request and settles it quickly. However, this Commission cannot analyze grounds other than those mentioned in the request for setting aside.



4. (sic) В состав членов Комиссии не может входить один из арбитров, которые участвовали в вынесении арбитражного решения, или арбитр, имеющий то же гражданство, что и одна из сторон спора.

5. Комиссия может отменить арбитражное решение полностью или в части по изложенным в ходатайстве об отмене основаниям, которые были удовлетворены.

6. Комиссия может временно приостановить исполнение арбитражного решения до рассмотрения ходатайства об отмене.

#### Статья 35

Верховный Суд каждого из Договаривающихся государств обязан выдать разрешение для приведения в исполнение арбитражного решения. В выдаче разрешения может быть только отказано, в случае если арбитражное решение противоречит публичному порядку.

#### Статья 36 - Переходные положения

В исключение положений параграфа 2 Статьи 5 и положений Статьи 11 и 13 настоящей Конвенции Генеральный секретарь Совета будет являться Председателем Бюро и назначит двух Вице-президентов, избранных из должностных лиц Генерального секретариата Совета. Он также избирает Директора для удостоверения подлинности среди должностных лиц Генерального секретариата, обладающего юридическим образованием ("licence en droit") до того времени, пока Центр не будет обладать достаточными финансовыми средствами для покрытия своих расходов.

4. (sic) The Commission may not contain among its members one of the arbitrators who made the award or an arbitrator who has the same nationality as one of the parties to the dispute.

5. The Commission may set aside totally or in part the decision if the ground on which the request for setting aside was made is justified.

6. The Commission may provisionally suspend enforcement of the award until the request for challenge had been dealt with.

#### Article 35

The Supreme Court of each contracting State must give leave to enforce to awards of the arbitral tribunal. Leave may only be refused if this award is contrary to public order.

#### Article 36 - Transitory provisions

By exception to the provisions of paragraph 2 of Article 5 and the provisions of Articles 11 and 13 of this Convention, the Secretariat General of the Council shall be the Chairman of the Bureau and shall appoint two vice-presidents chosen amongst the officials of the Secretariat General of the Council. He also chooses the Director of Authentications amongst the officials of the Secretariat General holding at least a law degree ("licence en droit") until the Centre has sufficient financial capacity to cover its expenses.



## Глава 6. Заключительные положения

### Статья 37

Настоящая Конвенция подлежит одобрению, принятию и ратификации подписавшими Сторонами. Акты одобрения, принятия и ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Лиги арабских государств в течение тридцати дней, следующих за датой одобрения, принятия и ратификации. Генеральный секретарь обязан уведомить Государства-члены о сдаче на хранение таких актов, о дате их принятия, также как и уведомить Генерального секретаря Совета и Президента Центра.

### Статья 38

Компетентные органы в каждом подписавшем Конвенцию Государстве принимают все необходимые меры на уровне государства для применения настоящего Конвенции.

### Статья 39

Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение семи актов одобрения, принятия и ратификации.

### Статья 40

1. Каждое государство Лиги арабских государств, которое не подписало настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней, путем направления заявления об этом Генеральному секретарю Лиги.

2. Государство, желающее присоединиться к Конвенции, считается связанным положениями настоящей Конвенции, в силу лишь факта сдачи на хранение акта одобрения, принятия и ратификации, по истечению тридцати дней со дня сдачи.

## Chapter 6 - Final provisions

### Article 37

This Convention is subject to approval, acceptance and ratification of the signatory parties. The instruments of approval, acceptance and ratification shall be deposited with the Secretariat General of the League of Arab States within thirty days following the date of approval, acceptance and ratification. The Secretariat General must notify the other member States of the deposit of these instruments and its date, as well as the Secretariat General of the Council and the Presidency of the Centre.

### Article 38

Each concerned authority in each signatory country shall take the necessary national measures for the execution of this Convention.

### Article 39

This Convention shall come into force thirty days after the seventh deposit of the instrument of approval, acceptance or ratification.

### Article 40

1. Each State of the League of Arab States, who has not signed this Convention, may accede thereto by addressing a request to this effect to the Secretariat General of the League.

2. A State wishing to accede to the Convention is held to be bound by this Convention due to the sole fact that he has deposited the instrument of approval, acceptance or ratification and 30 days after the date of this deposit.

Статья 41

Ни одна из сторон не может делать оговорки прямо или подразумеваемым образом противоречащие положениям настоящей Конвенции или ее целям.

Статья 42

1. Любая из подписавших или присоединившихся Сторон может прекратить действие Конвенции в отношении себя, путем представления письменного обоснованного заявления, которое она должна направить Генеральному секретарю Лиги арабских государств.
2. Конвенция прекращает действие в отношении такой стороны по истечению года со дня направления такого заявления.

Article 41

No party may make any reservation implying explicitly or tacitly a contradiction with the provisions of this Convention or contrary to its purpose.

Article 42

1. Any contracting or acceding party may withdraw from this Convention by presenting a written reasoned request which it must send to the Secretary General of the League of Arab States.
2. This withdrawal will only be effective one whole year after the date of sending of this request.